

Четвертую группу составляет такой прием, как использование лексико-грамматических конструкций, содержащих скрытый вопрос (12 %), например, *Der erste Ausfahrt klärt, ob sich hinter der schnittigen Fassade wirklich ein sportliches Volkscoupe verbirgt.*

**А. Е. Жданович**

## ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЙ *КОНКРЕТНОСТЬ И ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ*

В современной лингвистике нет четких определений понятий *конкретность* и *эмоциональность* по отношению к существительным. В самом общем виде слова, обозначающие предметы непосредственно наблюдаемой действительности, называют «конкретными», а слова, обозначающие эмоции и эмоциональные состояния, а также предметы и явления, называющие соответствующие эмоции, относят к эмоциональной лексике.

Более конкретно к выделению слов таких групп подходит психолингвистика. Ею разработаны различные экспериментальные методики, которые расширяют возможности языковедов при изучении проблем языкознания. Например, для определения параметров конкретности и эмоциональности слов широко используется методика субъективного шкалирования.

Суть этой методики заключается в том, что испытуемым предъявляются бланки с напечатанными словами экспериментального списка и шкалой с делениями от низшей степени до высшей степени проявления исследуемого параметра. Требуется «измерить» степень наличия исследуемых параметров в словах так, чтобы каждому слову соответствовало число на градуальной шкале, пропорциональное субъективно воспринимаемой мере рассматриваемого свойства. Выбор экспериментального материала обуславливается задачей изучения специфики значения слов. На основе полученных данных вычисляются коэффициенты исследуемых параметров, которые рассматриваются при анализе полученных результатов.

Первыми к изучению взаимодействия параметров конкретности и образности путем использования методики субъективного шкалирования обратились канадские ученые А. Пайвио, Дж. Джулле и С. Мадиган, получившие коэффициенты конкретности, образности и ассоциативной значимости 925 английских существительных в эксперименте с 30 испытуемыми. Аналогом работы канадских ученых на материале русского языка с участием 120 испытуемых явилось исследование В.Ф. Петренко и А.А. Нистратова, которые приводят коэффициенты конкретности, образности и ассоциативной значимости 84 русских существительных. Данные по параметру эмоциональности были впервые получены в Калининском государственном университете членами научного студенческого кружка «Проблемы психолингвистики» Е.М. Ковалевской и М.Н. Шориной, которые вычислили коэффициенты конкретности, образности и эмоциональности 51 русского существительного по результатам эксперимента с 40 испытуемыми.

В 70-х и 80-х годах прошлого столетия в российских городах Калинин, Саратов, Волгоград была опубликована серия статей по установлению специфики психолингвистической трактовки параметров конкретности и эмоциональности значений русских существительных. В них отмечалось, что лингвистическая и психолингвистическая трактовки понятий конкретности и эмоциональности значений русских существительных не совпадают. Это связано с тем, что лингвистика изучает эти понятия в рамках системно-структурного подхода, а психолингвистика рассматривает слово как единицу лексического компонента речевой способности человека.

Несмотря на то, что в индивидуальном сознании носителя языка невозможно отделить конкретное от абстрактного, эмоциональное от неэмоционального в значении слова, в упомянутых исследованиях получены интересные результаты по формальному отнесению существительных к категориям конкретности и эмоциональности. Они получены путем проведения психолингвистических экспериментов методом субъективного шкалирования для определенного числа заранее отобранных существительных на конкретных испытуемых.

**А. В. Зубов**

#### СТРУКТУРА АВТОМАТИЧЕСКОГО АНГЛО-БЕЛОРУСКОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ

В Беларуси в последние годы стала проводиться активная работа по созданию различных терминологических словарей, результаты которой отражены во многих исследованиях. В них приводятся данные о 195 темах, по которым построены такие словари. При этом многие из них являются двуязычными или даже трехязычными.

Безусловно, основная актуальная информация по информационным технологиям находится в Интернете и представлена на английском языке. И вполне обоснованно ставится задача создания терминологического англо-белорусского словаря и соответствующих компьютерных программ по переводу текстов по информационным технологиям с английского языка на белорусский.

Специфика решения этой задачи в Республике Беларусь характеризуется следующими особенностями.

1. Неоднородность состава предметной области «Информационные технологии». Анализ существующих словарей по информационным технологиям показывает, что они носят различные названия: «Словарь по информационным технологиям», «Словарь по программированию», «Словарь по информатике и компьютерным технологиям», «Словарь по вычислительной технике и информационным технологиям» и т.д.

2. Неравномерность темпов развития отдельных направлений информационных технологий.